

Отзыв на автореферат диссертации **Фу Хэна**  
«Переводы А.Д. Кантемира: репертуар, приемы, примечания»  
на соискание ученой степени кандидата филологических наук  
по специальности 10.01.01 – Русская литература (СПб., 2022)

Актуальность предпринятого Фу Хэном исследования обусловлена, во-первых, его комплексным характером, позволяющем уточнить роль Кантемира в формировании переводческого узуса первой трети XVIII в. и положение его переводов в системе переводов этой эпохи. Во-вторых, и это хотелось бы особо отметить, автор диссертационного исследования активно работал с рукописными текстами Кантемира, что позволило ему сделать ряд существенных уточнений и дополнений к существующей сумме знаний о творчестве Кантемира. Работа Фу Хэна в архивах с различными текстами переводов Кантемира важна и как способ его становления в качестве настоящего филолога.

Филологический характер исследованию Фу Хэна придают выбранные аспекты изучения переводческого творчества Кантемира. Исследовательская проблематика диссертации оказывается на стыке литературоведения, лингвистики, текстологии и источниковедения. Три аспекта изучения переводов находят отражение как в названии работы, так и в ее структуре: в первой главе исследуются принципы формирования репертуара переводных текстов Кантемира, во второй – его переводческие принципы, их зависимость от жанра текста, времени перевода и пр., в третьей главе рассмотрены комментарии Кантемира к своим переводам.

Наблюдения и выводы Фу Хэна, сделанные в ходе исследования, займут достойное место в науке. Текст автореферата имеет содержательный характер и в целом не вызывает замечаний. К числу недочетов, кроме некоторых языковых шероховатостей, отнесем следующие.

1) В п. 11 положений, выносимых на защиту, автор выделяет три функции комментариев, называя третью функцию (выражение оценок Кантемира к переводимому тексту) **коммуникативной** (с. 10). Думается, что это не очень удачное название: все комментарии выполняют метаязыковую функцию. Возможно, точнее было бы назвать эту функцию **оценочной**.

2) На с. 17–18 автореферата при описании особенностей перевода «Писем о природе и человеке» стоит переставить местами абзацы: сначала дать характеристику текста, а затем перейти к комментарию особенностей языка перевода.

3) Пожалуй, основное замечание к диссертанту вызывает формулировка предмета исследования (и отчасти название диссертации). Диссертант называет предметом исследования «переводы А.Д. Кантемира» (с. 6). Вряд ли с этим можно согласиться: переводы Кантемира являются либо объектом исследования, либо материалом. Предметом диссертации в данном случае являются **особенности переводческой деятельности** Кантемира (или позиция Кантемира-переводчика), которая нашла отражение в отборе переводных текстов и в их речевой организации. Уточнение предмета исследования помогло бы дать убедительное обоснование для выбора трех аспектов исследования – все эти аспекты объединяет личность Кантемира, его выучка, предпочтения и вкус, отношение к переводческой деятельности.

Высказанные замечания имеют технический характер и ни в коей мере не снижают высокую оценку диссертационного исследования, автор которого Фу Хэн несомненно заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук.

Доктор филологических наук, кандидат исторических наук, профессор кафедры русского языка филологического факультета Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена

РГПУ им. А.И. ГЕРЦЕНА

подпись

удостоверяю «06» 09 2022 г.

Отдел кадров управления по работе с кадрами  
и организационно-контрольному обеспечению



Рубинчев Дмитрий Владимирович

В.В. Рубинчик

В.В. Рубинчик